

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

페스티벌 봄
2008.3.22-4.5

페스티벌 봄은 기존의 예술형식에 얽매이지 않는
실험정신을 가진 아티스트들의 작품을 제작하고,
국제적으로 혁신적인 예술작품을 소개하는
페스티벌입니다. 매년 봄 3주 동안 진행되는
국제다원예술축제, 페스티벌 봄은 문화예술계에 신선한
바람을 불러일으킬 것입니다.

올해는 한국예술종합학교와 공동주최로 집약적인 공간에서
행사를 개최합니다. 한국예술종합학교 안의 예술극장과
예술소극장, 영화전용공간에서 진행되는 페스티벌 봄은
다양한 예술세계를 한 눈에 볼 수 있는 기회를 마련해드릴
것입니다. 또한 로비에 마련된 페스티벌 봄 센터는
아티스트들과 관객의 커뮤니케이션 창구로서 다양한
기능을 할 것입니다.

예술극장에서는 라비 무르에의 랙처-퍼포먼스 형식의
세미-다큐멘터리연극 Make Me Stop Smoking
(레바논)을 시작으로 베를린의 영상과 인스톨레이션을
연극적으로 표현한 Boanaza (벨기에), 히로아키
우메다의 공감각적 이미지 메이킹 While Going to a
Condition / Accumulated Layout (일본),
최윤성의 리메이크앨범콘서트 물 좀 주세요 (한국),
홍성민의 현대적 풍류화 Revolving Sashimi: 먹어도
좋다는 신호 (한국) 등이 소개됩니다. 또한
예술소극장에서는 안무가 빔 반데키부스(벨기에)의
필름작업과 Sasa [44](한국)의 헤비메탈 아카이브,
구동희(한국)의 극적 영상, 백현진(한국)의 냉소적인
무대가 선보여질 것 입니다. 마지막으로 영화전용관에서는
네집 벨카디(튀니지)와 우웬광(중국)의
다큐멘터리필름이 상연되고, 그 외 다양한 공간에서는
무용과 공간의 재창조 땅따먹기 프로젝트 (한국)가 구현될
것입니다.

예술에 대한 혁신적인 사고와 창의정신이 살아있는
페스티벌 봄에서 관객들의 왕성한 호기심과 의문이
제기되길 바랍니다.

Festival Bo:m, Seoul
2008.3.22-4.5

Festival Bo:m will introduce renowned
Korean and international artists who are
considered the pioneers in their own field
by producing art works that defy and chal-
lenge our traditional notion of art. It is
an international festival which aims to
bring internationally acclaimed produc-
tions of performing arts and visual arts
to one place, and a festival which aims to
be more than just entertaining to its
audience by becoming a place of learning
and sharing to the audience and artists
alike.

The Festival Bo:m hopes to provide oppor-
tunities for thought provoking discus-
sions in the art world and rekindle the
sense of excitement as well as pave the new
way for new and different communicational
means between the artists and their audi-
ence.

This year the festival will be co-spon-
sored by the Korean National University of
Arts, and most of the productions will be
held at its Art Theater and Art Small
Theater. In addition, during the festival
the films will be shown at their own exclu-
sive Film Theater to provide more conveni-
ence and comfort for the film viewers. At
the lobby of Insa Art Space, we created the
Festival Zone where the audience and view-
ers can meet and have a chat with the art-
ists.

The opening performance is Rabih Mroué
from Lebanon and his semi-documentary
play titled Make Me Stop Smoking. The next
is the Belgian collective group, Berlin,
that challenges audience's preconceived
notion of art in his production titled,
Bonanza which consists of five screens and
a scale model. Hiroaki Umeda from Japan
will introduce his production titled
While Going to a Condition / Accumulate
Layout which ponders on the significance
of image and space. Sung-Min Hong is one of
the Korean artists who will be introduced
in the festival whose production is titled
Revolving Sashimi. Another Korean artist,
Choe Yun Seong, will introduce his remake
album concert, MULJOMJUSO. And the films
by Wim Vandekeybus, a film maker and cho-
reographer from Belgium, will be shown at
the Art Small Theater, and the Korean
artists, Sasa [44]'s installation work
titled Heavy Metal (News Break) Around the
World will be displayed at the Festival
Bo:m Center and the Art Small Theater
along with Hyunjin Baik's Moving Subti-
tle. From Tunisia, Nejib Belkadhhi's docu-
mentary film, VHS-Kahloucha, will invite
film viewers to experience a different
world of film making which will be fol-
lowed by the Chinese documentary film
maker, Wu Wenguang's Dance with Farm Work-
ers. Last but not least, we are proud to
introduce the collaborated work by dif-
ferent Korean and other international
dancers and choreographers titled Ttangt-
tamokgi Project (Ground Competition), an
installation and visual performance work
that reveals the creative process behind a
production and the interactions between
artists to create and mold their vision of
art.

We would like to invite everyone to the
Festival Bo:m where no matter what his or
her notion of art was, everyone will be
challenged to question their previous
view on art during the festival and to
experience the uniquely innovative world
of imagination.

페스티벌 봄

2008.3.22-4.5

페스티벌 봄은 국내외 공연예술과 시각예술을

아우르는 국제다원예술축제이다.

*

페스티벌 봄은 새로운 형식과 태도 그리고 자신만의

예술적 비전을 제시하는 국내외 아티스트의 작업을

제작한다.

*

페스티벌 봄은 국내외 혁신적인 예술작품을 소개한다.

*

페스티벌 봄은 실험정신을 촉진시키고,

새로운 신인 발굴에 중점을 둔다.

*

페스티벌 봄은 다양한 문화적 배경, 특히 아시아

아티스트를 발굴·소개한다.

*

페스티벌 봄은 매년 봄 3주간

서울시 다수의 극장과 미술관에서 펼쳐진다.

Festival Bo:m, Seoul

2008.3.22-4.5

The Festival Bo:m is an international

festival of performing arts and visual

arts that is multi-cultural as well as

multi-genre.

*

The Festival Bo:m produces art works and

productions by Korean as well as interna-

tional artists whose works represent an

unique vision in their art.

*

The Festival Bo:m will introduce innova-

tive and avant-garde Korean and interna-

tional art works.

*

The Festival Bo:m values the spirit of

experimentation and challenge, and places

the focus on discovering new artists which

are at the heart of the festival.

*

The Festival Bo:m strives to introduce

artists with diverse cultural background

especially from Asia on the international

stage.

*

The Festival Bo:m will be held for three

weeks in spring every year. This year the

festival is scheduled from March 22 to

April 5th, and the exhibition and produc-

tions will be held at different theaters

in Seoul.

축사

공연예술문화의 활성화와 국제교류에 새로운 지평을

열어갈 페스티벌 봄은 지역과 장르의 벽을 뛰어 넘어

혁신적인 예술작품을 소개하고 현대예술의 세계적인

경향을 이끌어가는 선두주자로서의 역할을 해낼 것이라

기대합니다.

이에 페스티벌 봄이 기존의 예술형식에 얽매이지 않는

실험정신을 가진 아티스트들과 대중이 자연스럽게 어울릴 수

있는 만남의 장으로서의 역할을 다하고, 더 나아가

국제적인 문화교류에 일익을 담당하는 대표적 축제로

거듭나기를 바랍니다. 감사합니다.

문화체육관광부 장관 유인촌

Greetings

It is without a doubt that Festival Bo:m

will introduce innovative art works cross

the boundary of region and genre, and play

an leading role in the world's contempo-

rary art.

And I also expect that this festival to be

a pioneering force behind the performing

arts and culture and open a new horizon of

the international exchange.

I hope this festival will provide valuable

opportunities for the innovative artists

to meet with the public, and can be a rep-

resentative festival which plays an

important role for the international

cultural exchange, too.

Congratulations on the grand opening of

Festival Bo:m. Thank you.

Ministry of Culture, Sports and Tourism

Minister, Yu In-chon

페스티벌 봄
2008.3.22-4.5

한국예술종합학교 석관캠퍼스 극장동

>주최<
한국예술종합학교·페스티벌 봄

>후원<
문화체육관광부·서울특별시·문화예술위원회,
(재)서울문화재단

>협찬<
LIG손해보험·(주)두리양행

>협력기관<
Project Group®·경기문화재단

Festival Bo:m, Seoul
2008.3.22-4.5

Korean National University of Arts,
Sukgwan Campus, Geukjang-dong

>Organized by<
The Korean National University of Arts

Festival Bo:m

>Supported by<
Ministry of Culture, Sports & Tourism;
Seoul Metropolitan Government;
Arts Council Korea;
Seoul Foundation for Arts and Culture

>Sponsored by<
LIG Insurance; Dooree Ltd

>Cooperated with<
Project Group®; GyeongGi Cultural
Foundation

>공연<

)6(
라비 무르에
Rabih Mroué
렉처-퍼포먼스/연극
레바논

)8(
베를린
Berlin
필름/인스톨레이션
벨기에

)10(
최윤성
Yun Seung Choe
음악 콘서트
한국

)12(
히로아키 우메다
Hiroaki Umeda
무용/미디어/사운드
일본

)14(
홍성민
Sung-Min Hong
퍼포먼스/시각예술
한국

>퍼포먼스<

)16(
땅따먹기 프로젝트
Ttangttamokgi Project
무용/퍼포먼스/인스톨레이션/영상
한국

)18(
백현진
Hyunjhin Baik
퍼포먼스/영상/사운드
한국

>시각예술<

)28(
Sasa [44] & 스펙터 프레스
Sasa [44] & Specter Press
출판
한국

)30(
슬기와 민
Sulki and Min
인스톨레이션
한국

)20(
네집 벨카디
Nejib Belkadhi
다큐멘터리 필름
튀니지

)22(
구동희
Donghee Koo
필름/연극
한국

)24(
빔 반데키부스/울티마 베즈
Wim Vandekeybus/Ultima Vez
단편 영화/댄스 비디오
벨기에

)26(
우웬광
Wu Wenguang
다큐멘터리 필름
중국

>필름<

)20(
네집 벨카디
Nejib Belkadhi
다큐멘터리 필름
튀니지

)22(
구동희
Donghee Koo
필름/연극
한국

)24(
빔 반데키부스/울티마 베즈
Wim Vandekeybus/Ultima Vez
단편 영화/댄스 비디오
벨기에

)26(
우웬광
Wu Wenguang
다큐멘터리 필름
중국

>부대 행사<

)32(
인미공 라운지의 봄[Bo:m]
Bo:m at Inmigong Lounge
워크숍
한국

)34(
페스티벌 봄 센터
Festival Bo:m Center

라비 무르에

담배 끊게 해줘

*

렉처-퍼포먼스/연극 (한글 자막)

예술극장

3.22 토-3.23 일 8:30pm

*

레바논 출신의 라비 무르에는 배우, 연출가, 작가, 레바논 위성방송국의 기고편집장을 겸하는 다재다능한 예술가이다. 1990년부터 자신의 연극, 퍼포먼스, 비디오 영상물을 발표해 온 라비 무르에는 연극 예술 형식의 다양한 요소들과 언어의 상관관계 속에서 새롭고 현대적인 표현방법을 끊임없이 찾고 있다. 특히 그의 작품은 현 레바논의 감춰진 정치적 상황에 대한 문제를 다루고 있는데, 폭넓은 정치·경제 상황에 대한 세미-다큐멘터리[semi-documentary]형식의 연극으로 많은 이들의 관심을 모으고 있다.

담배 끊게 해줘는 레바논 출신의 작가, 연출가, 배우인 라비 무르에의 렉처-퍼포먼스 [lecture-performance]형식의 연극이다. 이 작품에서 라비 무르에는 살아가는 자신의 사적인 기록과 이와 함께 축적되어가는 기억으로부터 벗어나고자 한다. 지난 10년 동안 그가 세심하게 정리하고 분류해왔던 ‘쓸데없는’ 신문기사, 사진, 인터뷰, TV 뉴스자료 그리고 자신의 아파트 관리기록을 포함한 사소하고 개인적인 기록까지도 무대 위에 펼쳐진다. 필요치 않아 지우고 싶었던 그의 기억이 관객에게 드러난다.

담배 끊게 해줘에서 그는 축적된 기록에 대한 정확성과 타당성에 의문을 제시하는 것과 동시에 ‘진실’을 복원하고 있는 자신의 정당성에 질문한다. 완전하지 않은 자료들이 그에 의해 다시 재구성된다면 무슨 일이 일어날까?

3월 23일 일 8:30pm
공연 후 아티스트와의 대화

Rabih Mroué

Make Me Stop Smoking

*

lecture-performance/play

(Korean subtitle)

Art Theater

3.22 Sat-3.23 Sun 8:30pm

*

Make Me Stop Smoking is a lecture-performance by Lebanese playwright, director, actor and performance artist, Rabih Mroué, in which the artist attempts to unburden himself from the exhausting weight of a personally compiled archive that has become an additional memory. For almost ten years now, Mroué has been collecting material he deems ‘worthless’, carefully organizing, indexing and preserving it from damage. The material is constituted of cut-outs from local newspapers, photographs, interviews, news stories, excerpts from television programs, objects and other items, ultimately amounting to what resembles an archive, or rather a real archive that emanates exclusively from himself and from the spaces in his apartment. An invented memory for which he has no need, and which he hopes would be destroyed once it is rendered public.

In his performance Make Me Stop Smoking, Mroué reconstructs the radical heterogeneous landscape of Lebanon, destroyed by crisis and wars, with the aid of countless anonymous and personal documents, videos, photos, newspaper clipping and eyewitness reposts, that he pieces together to create a complex system of meandering narrations.

In so doing, he questions the veracity and cogency of the archive documents as much as he negotiates the validity of the reconstruction ‘reality’. What happens when a lost landscape is re-appropriated through its archived representation?

Artist Talk after
3.23 Sun 8:30pm show



베를린

보난자

*

필름/인스톨레이션 (한글 자막)

예술극장

3.25 화-3.26 수 8:30pm

*

베를린은 바트 벨르[Bart Baele]와 캐롤라인 로츠릿츠[Caroline Rochlitz], 이브 데그리스[Yves Degryse]로 구성된 콜렉티브 그룹[Collective Group]으로, 2003년부터 영상과 인스톨레이션, 그 외의 매체를 적극적으로 접목시키는 홀러씬 시리즈[Holocene Series]를 제작해 왔다. 홀러씬은 ‘현재 지질시대’를 뜻하며 베를린의 도시프로젝트의 이름이기도 하다. 그들은 홀러씬 시리즈를 제작하기 위해 한 지역을 충분히 조사한 후 그 지역을 표현하기 위한 매체를 접목시킨다. 그리하여 호기심을 자아내는 도시들의 모습을 예술적이고도 논리적인 방법으로 표현해낸다. 홀러씬 시리즈는 해외의 여러 극장, 미술관, 페스티벌, 특별한 공간 등에서 관객과 다양한 만남을 가진다.

베를린의 홀러씬 시리즈에는 관객과 평단의 극찬을 받았던 홀러씬1 - 예루살렘[Holocene 1 - Jerusalem] (2003)과 각기 다른 지역에 사는 두 연극배우의 전화내용을 한 달 동안 촬영하여 다큐멘터리 필름과 라이브 연극을 접목시킨 홀러씬2 - 이과루트[Holocene 2 - Iqaluit](2005), 황량한 폐광 도시를 다섯 개의 영상과 미니어처로 표현한 홀러씬3 - 보난자[Holocene 3 - Bonanza](2006)가 있으며, 현재 라이브 서커스와 오케스트라를 접목시킨 비디오서커스 홀러씬4 - 모스크바 [Holocene 4 - Moscow]의 막바지 작업 중이다.

보난자는 베를린의 홀러씬 시리즈 중 세 번째 작업으로 미국 콜로라도[Colorado]에 위치한 작은 폐광마을, 보난자를 6개월 동안 밀착 취재한 작품이다. 보난자에는 한 때 6,000여명의 거주자와 36개의 살롱, 7개의 댄스 홀 그리고 수많은 창녀들이 살았던 도시였으나 현재는 단 7명만이 거주한다. 이들은 서로를 비난하고 가십과 살인 그리고 공포의 도시 속에서 각자의 송고함에 빠져 살고 있다. 베를린은 그들의 삶을 미니어처와 다섯 개의 스크린에 표현하며, 이 작은 마을과 주민들을 통해 인간세계를 완벽하게 동시대적으로 살펴본다.

3월 25일 화 8:30pm
공연 후 아티스트와의 대화

Berlin

Bonanza

*

film/installation (Korean subtitle)

Art Theater

3.25 Tue-3.26 Wed 8:30pm

*

one upon a time there was a little town, the smallest in Colorado (USA), with five friendly houses and the Rocky Mountains lying at their feet. Snow covers the streets in wintertime, the Kerber Creek runs through the village and if you look long enough you can even see the elves.

Bonanza is a unique cinematic portrait of a desolate mining town. Once there were 6000 inhabitants catered for by 36 saloons, 7dance halls and an immense number of prostitutes.

Their motto was:
get in, get rich, get out.

Now there are only 7 permanent residents, immersed in their own spirituality, living on a hotbed of accusations, gossip, murder and fear.

Bonanza is a microcosm of the world, the residents claim. Berlin portrays this world-in-miniature on a scale model (7m x 3m) of the town and five film screens.

Artist Talk after
3.25 Tue 8:30pm show



Concept

Berlin (Bart Baele, Yves Degryse and Caroline Rochlitz)

Photography

Bart Baele/Nico Leunen

Sound engineer

Tom De With

Editor

Bart Baele

Soundtrack & mixing

Peter Van Laerhoven

Research

Berlin, Nico Leunen

Graphics

Gerjo Van Dam

Scale model

Koen De Ceuleneer

Support scenery

Tom Van de Oudeweetering

Catering

Kim Troubleyn, Veronique Batens

Subtitles

Sofie Benoot, Enna Bae

Software development

Frank Lanssens

Electronics

Dadaelectronics

Accounting

Koen Huygebaert

Set photos

Kim Troubleyn

Aerial photos

Saguache Ranger District

Production

Berlin

Co-production

STUK, Leuven

KVS, Brussel

Vooruit, Gent

Made with the support of Vlaams
Audiovisueel Fonds Stad Antwerpen

최윤성

물 좀 주세요

*

음악 콘서트

예술극장

3.28 금-3.29 토 7pm

*

최윤성의 물 좀 주세요는 12팀의 밴드가 한대수의 물 좀 주소를 리메이크한 앨범 콘서트이다.

Yun Seung Choe

MULJOMJUSO

*

music concert

Art Theater

3.28 Fri-3.29 Sat 7pm

*

Twelve different music bands will perform an album concert by remaking Daesu Hahn's song, Give Me Some Water.



>3.28<

구남과여 라이딩 스텔라

갤럭시 익스프레스

불싸조

아주지

아마추어 증폭기

남상아 (모베 사운드)

>3.29<

스트레칭 저니

아마추어 증폭기

어어부 프로젝트

아주지

코코어

>앨범 참여밴드<

구남과여 라이딩 스텔라 feat. 은실 - gold sky

갤럭시 익스프레스

모베 사운드

불싸조

냉면

마포소년소녀합창단

아주지

아마추어 증폭기

스트레칭 저니

어어부 프로젝트

코코어

팝다플

*

밴드 사정에 의해 출연진이

바뀔 수 있습니다.

크루

박재형·이문숙·장준호

조명감독

박응석

음향감독

오영훈

조연출

이문숙

사진

이원호·less

영상

구동희 'Road to Paju'

히로아키 우메다
 상황을 향해 가는 중/축적된 배경
 *
 무용/미디어/사운드
 예술극장
 3.31 월-4.1 화 8:30pm
 *

최근 세계적으로 가장 주목 받고 있는 일본 무용가 히로아키 우메다는 독특한 형식을 자유롭게 접목하는 다재다능한 아티스트로서 안무가, 무용수, 음향 및 조명디자이너를 겸한다. 비디오 영상을 옆에 두고, 오직 조명만으로 공간을 조작하여 관객들의 시선을 지배하는 그는 관객들에게 메시지를 전달하기보다는 흥분을 전달하고자 한다.

히로아키 우메다는 힙합과 부토를 접목시켜 ‘흐름[fluidity]’과 ‘경련[jerkiness]’이 교차되는 탁월한 몸짓을 선사한다. 진동하는 일렉트로닉 사운드와 점멸하는 조명은 그의 신체에 융합과 반사를 거듭하면서 일상적 혼란조차 아름답게 표현한다. 2003년 비디오 이미지에 초점을 맞추고 제작한 솔로작품 상황을 향해 가는 중과 그의 가장 최근작이자 조명을 배경으로 새롭게 제작한 솔로작품 축적된 배경은 히로아키 우메다가 발산하는 강렬하고도 인상적인 움직임의 느낌을 느낄 수 있는 작품이다.

현재 일본 동경에서 활동하고 있는 히로아키 우메다는 사진학을 공부하였고, 발레와 힙합을 배우면서 무용계에 입문하였다. 2000년 ‘S20’이라는 단체를 만들어 다수의 작품을 국제 유수 페스티벌에서 선보여 왔으며, 특히 프랑스 국제안무가경연대회[Rencontres Choregraphiques Internationales]에서 선보인 상황을 향해 가는 중으로 “시각과 감각의 새로운 경험... 참신하고 전도유망한 젊은 아티스트 발견”이라는 찬사를 받기도 했다.

4월 1일 화 8:30pm
 공연 후 아티스트와의 대화

Hiroaki Umeda
 While Going to a Condition/
 Accumulated Layout
 *
 dance/media/sound
 Art Theater
 3.31 Mon-4.1 Tue 8:30pm
 *

Described as experiences that redefine the sensation of space and other sensory cognitions, where a performer, alone on stage, is able to exude an unusual and powerful magnetism, Accumulated Layout and While Going to a Condition borrow from hip-hop and butoh, combining fluidity and jerkiness. In While Going to a Condition, time, punctuated by silences, dilates and triggers a sense of disorientation, while video, used as a source of light, creates a magnetic force. In Accumulated Layout, working exclusively with light, the artist sculpts space. Umeda's work, both minimal and radical, subtle and violent, is deemed as deeply engaged with the traditions and contemporary reality of Japan.

Living and working in Japan, Hiroaki Umeda is a singularly gifted multi-disciplinary artist, a choreographer, dancer, sound, image and lighting designer, effectively a one-man showcase and team.

Artist Talk after
 4.1 Tue 8:30pm show



Photo © Dominique Lauillan

>While Going to a Condition<
Company
 S20
Choreographer
 Hiroaki Umeda
Dancer
 Hiroaki Umeda
Duration
 24min
Sound
 S20
Visual creation
 S20

>Accumulated Layout<
Choreographer
 Hiroaki Umeda
Dancer
 Hiroaki Umeda
Duration
 25min
Sound
 S20
Lighting design
 S20
Production
 Theatre national de Chaillot
 S20 with La Chaufferie (DCA)

홍성민

Revolving Sashimi: 먹어도 좋다는 신호

*

퍼포먼스/시각예술

예술극장

4.4 금-4.5 토 8:30pm

*

현대의 공연에서 후각, 미각, 촉각 등 공감각성 그리고 현장성이 배제된 채 드라마와 시각성만 강조 된 것이 아쉬웠던 홍성민은 우리나라의 굿이나 연희뿐 아니라, 공히 모든 시대와 장소의 시원적 공연형태는 춤, 노래, 음악은 물론 음식과 냄새 그리고 상호간의 부대낌과 현장성이 고스란히 살아있어 종합적인 시너지 효과를 가질 수 있었다는 의식아래, 이번 작품을 통해 음식을 소재로 공감각적 미학을 실험해보고자 했다.

Revolving Sashimi: 먹어도 좋다는 신호는 ‘먹고 마시는 음식극’이다. 무대 위 회전초밥 집에 초대된 배우와 관객은 공연 내내 함께 먹고 마시며 미각과 후각을 공유한다. 이전 홍성민의 작업이 그래왔듯 비선형적 이야기, 초현실적 상상, 무대와 관객의 도치, 그리고 춤과 라이브 음악이 충돌한다. 배우들에 의해 표현되는 이야기 속에 동화적 서브텍스트가 숨겨져 있기도 하다.

우리 선조들은 아름다운 산세에 둘러싸인 강물 위에 배를 띄우고 풍악이 흐르는 속에서 술과 음식 그리고 춤을 추었으며, 그것들과 함께 그림을 그리며 시를 한 수씩 돌아가며 읊으며 다 함께 취해간다고 말한다. 여기에 시, 춤, 미술의 무슨 구분이 있을 것이며, 시각, 청각, 미각, 문학의 구분과 훈련이 필요한가에 대한 물음인 것이다. 이 작품은 우리가 별생각 없이 무언가에 한껏 취하는 것을 너무 경계해 온 것이 아닌지 되묻는다.

4월 5일 토 8:30pm
공연 후 아티스트와의 대화

Sung-Min Hong

Revolving Sashimi

*

performance/visual art

Art Theater

4.4 Fri-4.5 Sat 8:30pm

*

It occurred to me that in the modern theater the sense of smell, taste, and touch has been neglected and thereby, emphasizing only the visual and drama rather than mutual sharing of sensory experiences and being in the moment of presence. If you take a look at Korean gut and traditional festival, or primitive forms of folk arts and festivals, they consisted of not only music and dance but with food and smell, and it was this mixture of all different sensory experiences that created the moment of presence for the festivals. So, with this production what I wanted to do was to test the aesthetics of sharing sensory experiences using the theme of food.

What is most obvious about this work is that it is culinary theater where everyone eats and drinks. During the performance, the actors and audience are invited to the revolving sushi table built on the stage and they share their sensory experiences of smell and taste. In this work, there is also hidden fairytale-like subtext in the dialogue of the actors.

Artist Talk after
4.5 Sat 8:30pm show

그녀는 양자는 향해 본은 북히고 머니칸은 쏘아서.
넙기고 가슴은 바반바반히 세우고 누어잡은 손겨
영담이는 씩씩 거뵈기 앙긔사래 뉘새는 툽기여,
먹어로 똥라는 신라는 보냈다.



Drawing © Sung-Min Hong

기획 및 연출

홍성민

음악

유진희

텍스트

서현석

조연출

엄준석·신유청·유지혜

연기 트레이닝

앨리스 김(김은숙)

안무 트레이닝

김선미

출연

앨리스 김(김은숙)·손석배·이지현·김선미·

김요아·이주하·남현우·에드워드 (김범준)·

김민정·정완영·장현준

의상

홍서연

영상물 제작

이태석

영상 촬영/편집

이민·박창우

Producer / Director

Sung-Min Hong

Music

Yu Jin-Hee

Text

Seo Hyeon-Seok

Assistant direction

Yum Jun-suk, Shin Yoo-chung,

Yoo ji-Hye

Acting director

Alice Kim

Assistant choreograph

Kim Sun-Mi

Performers

Alice Kim, Son Suk-Bae, Lee Ji-Hyun,

Kim Sun-Mi, Kim Yo-A, Lee Joo-Ha,

Nam Hyun-Woo, Edward Kim,

Kim Min-Jung, Jung Wan-Young,

Jang Hyun-Jun

Costume

Hong Seo-Yoen

Film

Lee Tae-suk

Camera/Editing

Lee Min, Park Chang-Woo



땅따먹기 프로젝트

*

영상
예술소극장
3.25 화-3.26 수 7pm
무용/퍼포먼스/인스톨레이션
예술극장 연습실
3.26 수 7pm

*

이 프로젝트는 경기문화재단과 성남문화재단의 공동 주최로 박성혜 총감독, 전인정 예술감독의 진행 아래 2007년 12월 8일부터 22일까지 성남아트센터에서 개최, 땅따먹기 프로젝트로 명명된 국제 레지던스 프로그램이다.

2주 동안 진행된 레지던스 프로그램에서 중 전남 보성에 위치한 고성 오광대 전수회를 찾아 한국 전통춤을 직접 춤을 배워보기도 했으며 남해안 별신굿을 직접 경험하는 기회를 가지기도 하였다. 이 외에도 참가자 전원이 모여 자신이 생각하는 춤에 관한 다양한 담론과 방법론을 공유하면서 적극적인 탐색과 의견교환의 시간을 가졌다.

이 과정을 통해 생산된 장면, 상황, 이미지, 의견들은 연습실, 사무실, 휴게 공간, 로비, 복도, 청소도구 보관실, 광장, 회의실 등 다양한 공간에서 선보였다. 이로 인해 기존 무용 공연의 공간에 대한 개념은 완전히 사라지고 새로운 공간이 창출되었고, 공연자와 관객의 구도가 자연스럽게 허물어짐은 물론이거니와 무용가들과 관객들이 확보한 창조적이면서도 자유로운 동선은 사물과 공간에 대한 시선의 고정을 벗어나 다각도, 다방면으로 열어 놓은 효과를 얻기도 했다.

페스티벌 봄에서는 지난 12월 22일 성남아트센터에서 진행된 쇼케이스 장면 중 일부를 선택해 새로운 공간에서 새로운 해석으로 재현한다.

Ttangttamokgi Project

*

Film
Art Small Theater
3.25 Tue-3.26 Wed 7pm
dance/performance/installation
Art Theater Rehearsal Room
3.26 Wed 7pm

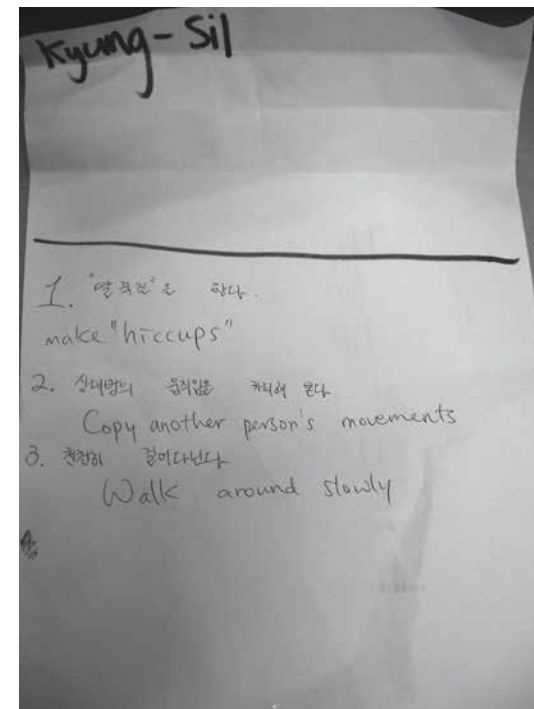
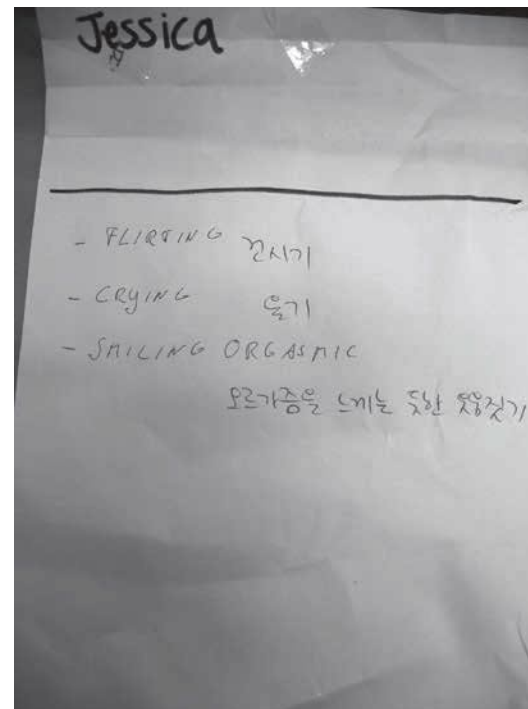
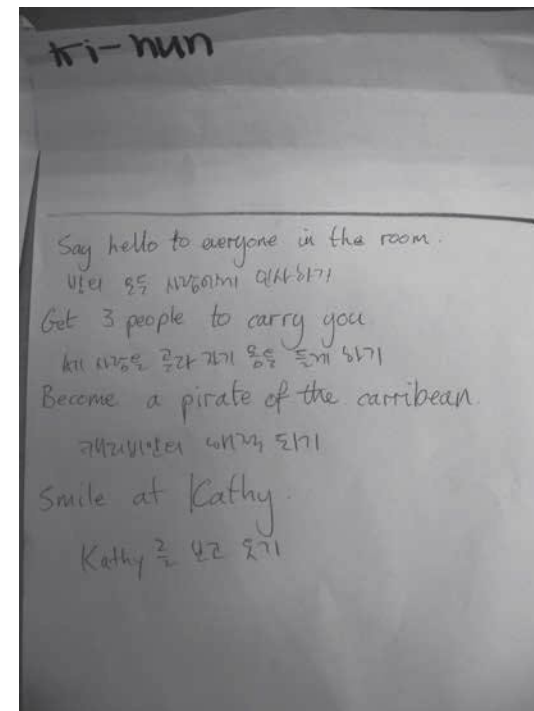
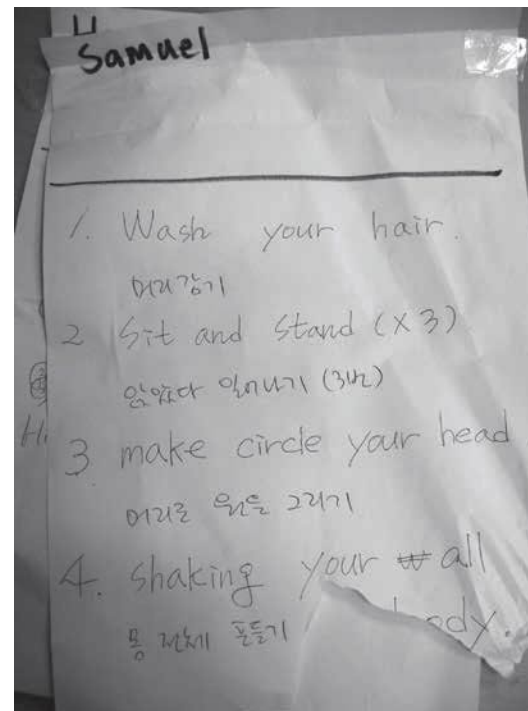
*

Nobody would have passed their childhood without once playing 'ttangttamokgi', which has been everybody's game, in everybody's vague memory. 'Ttangttamokgi' is a game about expanding one's territories, each participant putting their head together playing on the border of self and the others.

'Ttangttamokgi' is a competition of establishing one's own boundaries but also a game of finding a way for each one to share that certain space. Ttangttamokgi Project tries to enhance this concept of the game 'ttangttamokgi'; it aims to be the ground for mutual understanding, profound interactions and intimate quest between Eastern and Western culture, the similar and the different, and the self and the others. The basic framework of this communication is culture, art and human, and the language which the participants share is dance. Artists from Korea and Europe will get together and quest for each other through the language of dance, the basic unit which replaces and represents social behavior and spoken language.

Here the participants will pursue deeper understanding and more intimate communication among themselves through bodily movements, slowly invading one another's own boundaries; nationality, mentality, cultural and social customs, sentiments, and stereotypes.

We start 'ttangttamokgi' as a game, as an active concept of invading one another's cultural territories, and finally as a statement not to be confined to the limited sphere of dance.



참여 작가
박순호 무용단·박호빈 까두 무용단·
이은미 COMA 무용단·최경실 무용단·
올리버 그림 (홍익대학교 영상
애니메이션학과 교수)

총감독
박성혜
예술감독
전인정
2007년 한국 참여 작가
김기훈·김윤수·김윤진·박순호·박호빈·
이광석·이은미·최경실
2007년 외국 참여 작가
Athanasia Kanellopoulou, Douglas
Bateman, Ingo Reulecke, Jessica Van
Ruescher, Micha Giovanola, Rafael
Giovanola, Stefan Dreher, Valhard
Guist



백현진

움직이는 자막

*

퍼포먼스/영상/사운드

예술소극장

4.5 토 7pm

*

사랑, 차이, 강도와 정도, 반복, 반성에 관한 뮤직비디오
학수고대했던 날;

실연과 해고 사이를 부유하는 한 피자 배달부에 관한

오디오 북 안성철 씨;

서울에 있는 유럽풍의 레스토랑에서 중세 유럽 귀족 복장을
한 한국인이 랭보의 감각을 낭송하는 비디오 아트

Smoothy Moody Mood (구동희作, 2002);

핑퐁 소리와 핑퐁 테이블이 배경이 되는 음악 단막극 자막

위 네 작품이 각각의 매체를 통해 두서 없이 소개 되면서
하나의 극을 만든다.

이 극은 You Tube와 P2P 프로그램을 사용하여 동영상과
음원[MP3]을 그리고 신체와 물질을 통해 이미지와
사운드를 제공한다. 극은 사냥, 스포츠, 실연, 죽음,
해고, 술, YouTube, 음원 패러다임의 변화, 낭만,
재현과 모방, 차이, 외국어 등에 관한 작가의 소견들이
소리, 이미지, 텍스트로 혼합(유기적·기계적)되는
사건을 통해 갖가지 실재[actual entity]를
생산한다. 각각의 결과적 실재는 과정을 감싸는 환경이
되어 후속하는 미결정된 실재에 영향을 미치는 요인으로서
다시 과정에 흡수되고 작가는 이러한 일련의 상황을 극화된
형식을 통해 실험·노출한다. 작품은 실재·과정에
호기심을 안고: ‘시작되어 진행되다 끝이 난다’. 덧붙여
‘끝나며 진행되다 시작 된다 - 시작되어 진행되다 끝이
난다’라는 연속[loop]의 메커니즘이 이 극을 통해
관객의 일상생활에서 확인되기를 희망한다. 여기서 희망은
늘 씩스러운 마음을 가지고 수습해야 할 골치 아픈
날말이다.

Hyunjin Baik

Moving Subtitle

*

performance/film/sound

Art Small Theater

4.5 Sat 7pm

*

Four different art works will be presented
together without any consistency to
become one production:

The Day that was Longed for / music video:
About love, difference, degree of differ-
ences, moderation, repetition, and
repentance;

Mr. Ahn / audio book:

About a pizza delivery man who is forced to
deal with getting fired and jilted at the
same time;

Smoothy Moody Mood / video work by Donghee
Koo from 2002:

About a Korean man dressed in medieval
European attire reciting a poem by Jean
Rimbaud's Senses at a restaurant in Seoul;

Subtitles / musical short production:

About pin pong table without pin pong
players. Instead of pin pong players,
there is only a performer with a hunting
rifle at a pin pong table against the back-
drop of the sound pin pong ball.

This production presents images and sound
using physical movements and objects, and
it utilizes You Tube and P2P programs for
its visual and auditory effects. It is put
together like a collage of ideas by the
artists and their ideas about on a variety
of subjects such as hunting, sports,
death, drinking, the loss of love, the
loss of job, You Tube, romance, recreation
and imitation, foreign language, and
differences. These ideas are re-produced
and re-presented as ‘actual entity’ by
being interjected into sound, images, and
texts. The resulting ‘actual entities’
render themselves as the surrounding
circumstances for the development of the
story which exercises its influence on the
undecided outcome. This, in turn, becomes
the surrounding circumstances, and the
writers experiment and disclose these



chains of circumstances through the dram-
atized story line. This production was
conceived out of curiosity regarding
reality and its development, and it struc-
tured around the idea that ‘it begins, it
develops, and it ends’. In addition, the
viewers of this production are asked to
verify in their daily life the simple
mechanism of the loop that ‘it ends, it
develops, and it begins’, and ‘it begins,
it develops, and it ends’. At the end, this
production will remind the audience that
the word, hope, is indeed a troublesome
word which makes us wonder and pause.

네집 벨카디

VHS-칼루차

*

다큐멘터리 필름 (한글 자막)

영화전용관

3.27 목 / 4.3 목 8pm

*

VHS-칼루차는 프로파간다 프로덕션[Propaganda Production]의 설립자, 필름제작자, 감독인 네집 벨카디의 다큐멘터리 필름으로, 튀니지 아마추어 영화감독 칼루차의 ‘무모한 영화 만들기’에 헌정하는 작품이다.

튀니지 수스[Sousse] 지방, 아주 가난한 집수리공이자 70년대 할리우드 영화 마니아인 칼루차는 VHS 파나소닉 3500를 이용하여 자신의 영화를 만든다. “돈이 없기 때문에 술을 끊어야만 하는 나는 지금 몹시 비참하다.”라고 호소하며 아랍의 타잔이라는 작품을 제작하는 그는 아마추어 지역주민들을 캐스팅하고 자신의 피를 소품으로 사용해 총 쏘는 장면을 촬영한다. 또한 배우로 열연하는 70대의 욕쟁이 할머니를 집에 데려가려고 난동 부리는 남편으로부터 감추기 위해 진땀을 흘리기도 한다. 이 같은 칼루차의 마법과 같은 행보를 벨카디는 다큐멘터리적 시선으로 따라간다. 칼루차의 우스꽝스러운 ‘영화 만들기’ 뒤에는 영화에 대한 그의 열정과 절망의 가장자리에서 불안에 떠는 가난한 지역사회를 위한 보상정신이 담겨 있다.

2006 International Film Festival of Dubai 금상수상; 2007 Ismailia International documentary and Short Films festival (이집트) 장편 다큐멘터리 부문 Salah El Tohami Prize 수상 외 다수

Nejib Belkadhi

VHS-Kahloucha

*

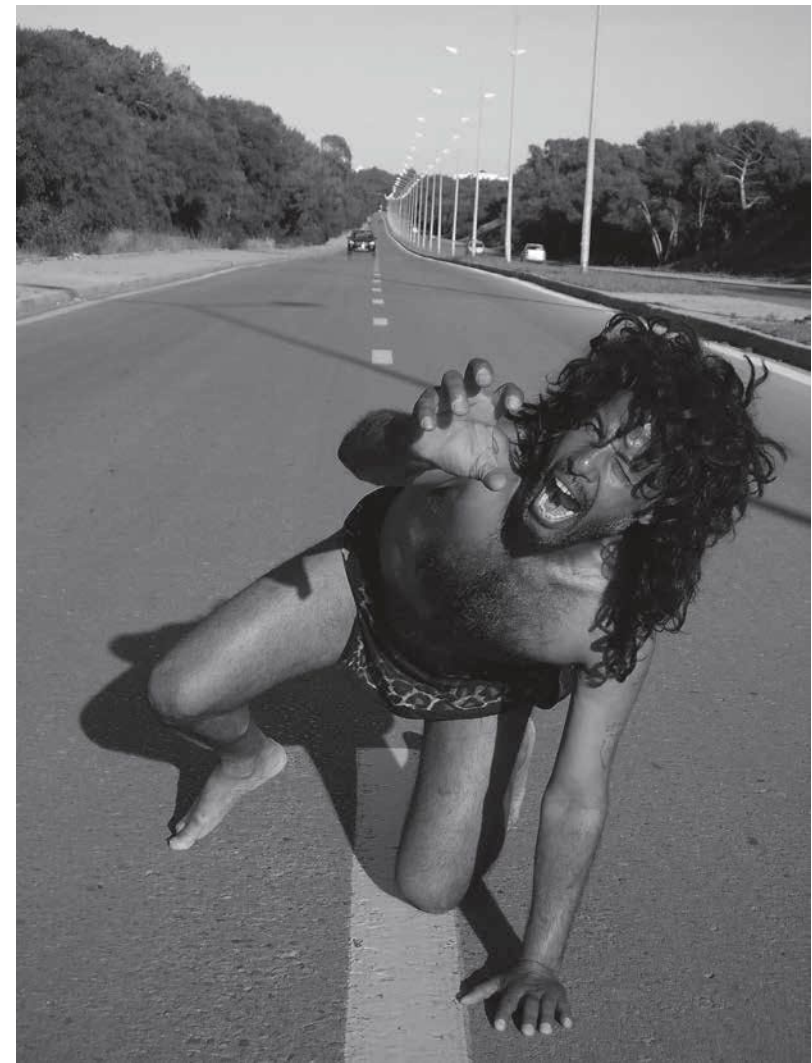
Documentary Film (Korean subtitle)

Film Theater

3.27 Thu / 4.3 Thu 8pm

*

Nejib Belkadhi's uncanny documentary VHS-Kahloucha delivers tribute to the method, madness and magic of amateur Tunisian filmmaker Moncef Kahloucha. A house painter in one of the poorest cities in the province of Sousse, driven by a passion for 1970s flicks, Kahloucha shoots his features on a VHS Panasonic 3500, recruiting locals for the cast, authoring script and dialogue, makeshift set, costumes and advertising campaign. Claiming such hits as I Had No Money and Now I'm Loaded and Misery to Get Rid of the Booze, Belkadhi's documentary follows Kahloucha as he shoots his most resent feature, Tarzan of the Arabs. At the heart of the documentary is a celebration of the redemptive power of cinema and a man's insatiable and tireless passion for turning his fantasies into film.



<u>Director</u>	Nejib Belkadhi	<u>Genre</u>	Feature documentary
<u>Assistant Director</u>	Badi Chouka	<u>Length</u>	80min
<u>Production</u>	Imed Marzouk & Nejib Belkadhi (Propaganda Production)	<u>Shooting Format</u>	DVCAM Pal
<u>Director of Photography</u>	Chakib Essafi	<u>Screening Format</u>	35mm (color)
<u>Sound</u>	Walid Querghi (Tunisia); Julien Hecker (Italy)	<u>Country of Production</u>	Tunisia
<u>Editing</u>	Badi Chouka	<u>Year of Production</u>	2006
<u>Stills Photography</u>	Nadia Bouallegue	<u>Website</u>	www.kahloucha.com
<u>Music</u>	Neshez		
<u>Mixing</u>	Thierry Delors		

구동희
 비극경연대회
 *
 필름/연극
 예술소극장
 3.31 월-4.1 화 / 4.4 금 7pm
 *

고대 그리스에 실존 했던 비극 경연대회는 문학가들의 비극 문학작품을 겨루는 장[場]이었다. 이 경연대회에서 아이스킬로스[Aeschylus]는 탁월한 문장력으로 누구의 비극작품들과도 견줄 수 없을 정도의 명성을 가진 최다 연속 우승자이자 비극의 대 문호였다. 이러한 그의 명성이 소포클레스[Sophocles]의 출현으로 비극 경연대회에서 지는 뼈아픈 고통을 겪게 되었다. 그의 패배감은 너무나도 가혹한 나머지 평생 살아온 터전인 그리스에서 타향인 시실리로 떠나게 하는 결과를 가져왔다.

이 영상작업은 과거 그리스에서 고대연극에 비극의 요소가 등장할 즈음에 일어났던 유명한 대 문호 아이스킬로스 [Aeschylus]의 일화가 동기가 된 작업이다. 한때 비극론을 집대성하고, 비극에 대한 그만의 전문적 상상력으로 실제 그의 삶에 희극적 행복과 풍요로움을 가져다 주었음에도 불구하고 그의 아성이 경쟁에서 무너졌던 순간은 어떻게 보면 그의 훌륭한 비극 작품들보다 더 비극적으로 되어버렸고 그런 그의 인생면모를 생각하면서 작업은 시작되었다.

비디오 작업 비극경연대회는 11명의 전문연기자들이 가공된 상황 - 각각의 연기자들 중 최후까지 말하며 우는 자가 자동으로 승자가 되며, 그 자리를 떠나든지 더 머무르든지 각 연기자의 자율의지에 따라 정해진다 - 하에 어떻게 비극 연기자역할을 물리적인 눈물과 스피치로 해석되는가에 대한 과정을 경쟁 구도 하에 스크립트 없이 기록한 시추에이션 드라마[situation drama]이다.

Donghee Koo
 Tragedy Competition
 *
 film/play
 Art Small Theater
 3.31 Mon-4.1 Tue / 4.4 Fri 7pm
 *

The tragedy competition was the first part the Greek dramatic competitions where the playwrights at the time competed with each other. Aeschylus entered many of the tragedy competitions and with his poetic prowess that was unrivaled during his heyday, he won the first prize with his dramatic trilogies. However, with the appearance of Sophocles, his plays suffered defeat in the competition. This experience of defeat was so painful to the playwright that he left his country, Greece, and settled in Sicily where he died.

As it has been mentioned before, this production was inspired by the great Greek playwright whose life began with the nascent art of tragedy. Aeschylus was the first playwright to mold the genre of tragedy as it began, and it was his imagination that developed the genre of tragedy which brought him fame and happiness; however, when he had to face defeat in the competition that built his reputation, his life became more tragic than his own plays, and it is this real tragic moment that became the cornerstone of this production.

This video production of Tragedy Competition introduces 11 actors, and each of them is placed in a made-up situation with which they must figure out a way to deal with their own interpretation. It is up to the actors to stay within the situation or leave, but the last actor to continue to speak and cry becomes the winner of the competition. The whole production is unrehearsed and is filmed in real time.



Duration
 00:15:45
Year
 2004
 6mm DV transferred to DVD

Cast
 Hi-Te Chung, Hyun-Seok Byun, Chae-Lin Yim, Chang-Soo Park, Young-Ae Shin, Jae-Woo Han, Ji-Hoon Kim, Yeon-Ah Kim, Jung-Ae Chang, Hyun-Jung Choi, In-Jo Yoon
Camera
 Jung-In Lee, Ji-Woong Nam, Jung-Hae Chang, Hee-Myung Cho
Assistant
 Yeon-Im Kim
Sound Recording
 Yoon-Sung Choi, Won-Wook Lee
Documentation
 Sasa[44]
Produced and Directed by
 Donghee Koo

출연
 정희태, 변현석, 임채린, 박창수, 신영애, 한재우, 김지훈, 김연아, 장정애, 최현정, 윤인조
촬영
 이정인, 남지웅, 장정혜, 조희명
사운드
 최윤성, 이원욱
도큐먼트
 Sasa [44]

빔 반데키부스/울티마 베즈

*

단편 영화/댄스 비디오 (영문 자막)

예술소극장: 3.22 토 7pm

영화관: 3.24 월 6pm / 3.30 일 4pm

*

안무가, 사진작가, 비디오/영화 아티스트, 배우, 무용수로 예술적 능력을 발휘하는 빔 반데키부스는 1985년 울티마 베즈를 창단 후, 평단의 인정을 받았으며, 안나 테레사[Anna Teresa], 안 파브르[Jan Fabre]와 함께 벨기에 현대무용을 대표하는 20세기 현대무용의 리더로 평가되고 있다. 1991년 이후 비디오와 필름은 그의 강렬한 이미지를 발산하는 중요한 매체가 되었다. 그는 매 공연에 필름과 비디오를 사용함으로써 무대 위 에너지를 더 강력하게 만들고, 현실과 가상의 상호작용을 새롭게 표현해 왔다. 또한 전설과 옛 이야기에서 다양한 영감을 받는 그의 작품세계는 시공을 초월한 세계를 창조하며 다양한 인물들의 동기와 감정을 발산시킨다. 그의 필름작업에서는 음악, 대사, 조명, 편집을 통한 극단적 가상현실세계가 보여 진다.

*

Bereft Of A Blissful Union/14'09"/단편 영화
마일로드 파빅[Milorad Pavic]의 "Petkutin and Kalina"에서 영감을 얻어 제작한 추상적이고 초현실적인 이 영화는 Bereft of a Blissful Union(1996) 라는 무용작품의 일부이다. 스크린과 무대를 통해 놀랍고도 당황스러울 뿐만 아니라, 불가사의한 세계가 소개된다.

*

Dust/3'30"/단편 영화

세 남자가 무대에서 옷을 벗고 씻는다. 그것은 단순한 샤워가 아니다, 그들은 마치 자신들의 일부인 피부, 영혼, 광기를 씻어내 버리는 듯 뺏속까지 문질러댄다. 이 장면은 Mountains Made of Barking(1994)과 Bereft of a Blissful Union(1996)이라는 무용작품에 사용되었다.

*

Silver/14'55"/댄스 비디오

'하나는 슬픔, 둘은 즐거움, 셋은 소녀, 넷은 소년, 다섯은 실버, 여섯은 골드, 일곱은 비밀, 셋!' 이 아일랜드 자장가는 일곱은 비밀, 셋!(1997)이라는 무용작품의 출발점이 되었고, Silver는 그 작품의 댄스 비디오다. 무대 위에 온 몸을 호일로 감은 채 미동조차 없는 하나의 형체가 있다. 갑자기 공중에서 수많은 깃털들이 떨어지고, 형체가 움직이기 시작한다.

*

Here After/64'05"/댄스 영화

네덜란드 작가 피 에프 토메스[P.F. Thomese]의 대본과 데이비드 유진 어드워드[David Eugene Edwards], 파스토 로미텔리[Fausto Romitelli]의

Wim Vandekeybus/Ultima Vez

*

short film/dance video (English subtitle)

Art Small Theater: 3.22 Sat 7pm

Film Theater: 3.24 Mon 6pm / 3.30 Sun 4pm

*

Next to his activities as a choreographer and director of stageproductions, Wim Vandekeybus also expresses his creativity through the creation of films and videos. After having discovered the medium of video during the realisation of his first dance films (Roseland, 1989 and La Mentira, 1991), video and film became an important media to express his intense imagination. Since 1993 Wim Vandekeybus hardly made any performance without integrating film or video. The film images reinforce the energy of what is happening on stage; they give the performances a different rhythm and totally new dimension. In Blush (2002) Vandekeybus created a total osmosis of dance and film. On stage, dancers jump in and out a screen on which they reappear as elusive underwater creatures. For his new creation Wim Vandekeybus intends to go further in this research of the integration of different media in his performances. Images from a previously edited film will be interwoven with the developments on stage. By doing this Vandekeybus intends to create between the performers and the characters in the film, interaction between real and the virtual. Vandekeybus is inspired by old myths and stories about the killing of innocents. Also now, genocides remain an actuality. With the new creation Vandekeybus intends to create a timeless and universal story around this theme. Starting point is a fictional story referring to our present society. A story about a man who murders out of fear of losing his power; about living in isolation and the alienation of the outside world; about loss and the terrible pain that it brings; about the fear of the unknown, about culpability and innocence...With the performers Vandekeybus explores the underlying motives and emotions of the different characters in the story. David Eugene



Photo © Jean Pierre Stoop

음악으로 만들어진 이 작품은 현대적 신화 또는 환상적인 동화에 무용, 연극, 영화를 접목시켜 만들었다. Puur [Pure]는 대재앙 이후 세상에서 고립된 작은 집단을 무대에 선보인다. 고대 신화에서와 같이 뭔가 끔찍한 일이 일어났지만 그것이 정확히 무엇인지 우리는 알지 못한다. 희미한 기억만이 남겨진 채 영화 전반에 표현 된다.

*

Inasmuch/14'26"/단편 영화

이 단편 필름은 Inasmuch as Life is borrowed... (2000)라는 무용공연의 한 부분으로, 인간의 삶에 있어 가장 중대한 두 가지 행사인, 탄생과 죽음에 대한 질문이다.

*

In Spite Of Wishing And Wanting/50'45"/댄스 비디오

데이비드 바이런[David Byrne]의 음악과, 빔 반데부스키의 감각적인 영상 철학이 결합된 In Spite of Wishing and Wanting은 유머러스한 연극적 상황, 정열적이고 역동적인 무용, 남자 무용수의 신체적 다양성을 접할 수 있는 작품이다.

*

In Apnee/56'/다큐멘터리 필름

Bereft of a Blissful Union(1996) 무용공연과 영상작업 과정을 찍은 다큐멘터리 필름이다. 공연자들, 뮤지션, 아티스트와의 인터뷰를 포함한 제작 과정이 개인적인 시선으로 비춰진다.

3.30 일 4pm
필름 상영 후 After Talk

Edwards (Woven Hand, 16 Horsepower) who formerly also composed the music for Blush (2002) and Sonic Boom (2003), will create the music. Next to his music the soundscape will also include compositions by the Italian composer Fausto Romitelli, executed by the Brussels based contemporary-music ensemble Ictus. The Dutch author P.F. Thomese (Southland, Shadow Child,...), attends the creation process and writes the texts based on the developments during the rehearsals. On stage the performers confront movement, images, music and text in a symbiosis of dance, theatre and scenography.

In so doing, he questions the veracity and cogency of the archive documents as much as he negotiates the validity of the reconstruction 'reality'. What happens when a lost landscape is re-appropriated through its archived representation?

After Talk after
3.30 Sun 4pm screening

>Next Show in Korea<
Spiegel (슈피겔)
2008.10.10-11
LG Art Center
www.lgart.com

우웬광

노동자와의 춤을

*

다큐멘터리 필름 (영문 자막)

영화전용관

3.27 목 / 4.3 목 9:30pm

*

독립 다큐멘터리 필름제작자, 프리랜서 기고가, 큐레이터, 무용 제작자인 우웬광은 베이징의 현대화를 위해 소비[consume]되고 있는 사람들을 기록한다. 지금 베이징은 현대화를 위한 재건축이 한창으로, 희망 없는 영세민들에게 그들의 터전은 재건축의 위협 속에 영위한다.

노동자와의 춤을은 사천 출신의 노동자 30인과 우웬광, 안무가 웨훤[Wen Hui], 시각예술가 송둥[Song Dong], 인 시우젠[Yin Xiuzhen], 10명의 전문 무용수와 배우, 3명의 외국인이 베이징에 위치한 재건축 예정인 방직공장에서 공동창작 하는 과정을 다큐멘터리로 담아낸 필름이다. 노동자들은 하루 일당 30위엔을 위해 참여하게 되었지만, 작업이 끝나고 나서야 자신들이 주인공이었음을 알게 되었다.

우웬광과 웨훤이 1994년 창단한 리빙 댄스 스튜디오 [Living Dance Studio]는 무용과 연극에 중점을 둔 단체로 다양한 장르의 예술가들과 공동 작업을 한다. 그들의 작품은 현대 중국의 지극히 일상적이고 개인적인 삶의 양식을 요약한다.

“우리는 현재 우리가 느끼고 처한 상황과 같은 사실적인 일상에 초점을 맞춰 작업을 하고 있다. 그것이 바로 우리 단체의 이름을 ‘리빙댄스’ [Living Dance]라고 붙인 이유이다. 우리는 사람들에게 대답이 아닌 질문을 던진다”고 우웬광과 웨훤은 말한다.

Wu Wenguang

Dance with Farm Workers

*

documentary film (English subtitle)

Film Theater

3.27 Thu / 4.3 Thu 9:30pm

*

Dance with Farm Workers is a documentary about very unconventional performance of the same name. Unconventional inasmuch as the project involved not only actors and dancers, but also 30 Beijing farm workers from the poorer regions of Sichuan province. In addition, both the rehearsals and the performance took place in the production hall of former textile factory that could soon be torn down as part of Beijing's rapid modernization, as had thousands of such production halls before it. The superbly fit farm laborers, who can't go to the city when they lost hope that conditions would improve at home, are the supporting pillars of this modernization. The performance was initiated and organized by choreographer Wen Hui, artists Song Dong and Yin Xiuzhen, and myself. We invited 10 professional dancers and actors, three of them (a French woman and two Americans) foreigners studying in Beijing, as well as 30 farm laborers working on building sites in Beijing whose sole wish as first was to be paid 30 Yuan a day, which we promptly did. It was only some time later that they discovered that they, the lowest of the low, would be standing center stage.



Length
57min
Video Production
Living Dance Studio
Year
2001

Director/Producer
Wu Wenguang
Cameraman
Su Ming
Editor
Wu Wenguang
Sound
Zhang Xiaoyan
Editing Assistant
Zhang Xiaoyan

Sasa [44] & 스펙터 프레스
세계 헤비 메탈 (뉴스 브레이크)

*
출판
예술소극장
3.23 일 7pm
*

1988년 4월부터 1991년 9월까지 서울 반포의 한 음반상에서 Sasa [44]가 수집한 헤비메탈 음악 소식지 30권을 번각한 책이다 (스펙터 프레스, 2008). ‘코리아 헤비메탈 클럽’이 발행한 그 무가치는, Sasa [44]의 수집 기간 중 최소한 3차례 제호를 바꿨다: ‘Heavy Metal News’(1998년 4월), ‘Metal News’(1998년 10월부터 1991년 1월까지), 그리고 ‘Metal Around the World’(1991년 3월 이후).

Sasa [44]의 수집 활동은 미국 유학 등의 사정 때문에 통권 58호(1991년 9월호)에서 중단됐다. 이후 이 소식지의 운명에 대해서는 알려진 바가 없다. 잡지의 제작과 발행에 참여했던 인물들의 정체 역시 마찬가지다.

현대음악을 전공했던 Sasa[44]는 설치, 사진, 퍼포먼스 등 다양한 형태의 작업으로 알려진 현대미술작가이다. 서울과 후쿠오카에서 애니 매이트 (2005), 호주와 서울에서 서울 브리즈번 작가 교류전과 쌈지스페이스 / IMA 국제 교류전, 아트스펙트럼 2003 등에 참가하여 국내외에서 활발한 활동을 하고 있으며, 모다페 2005에서는 제롬벨의 아이디어를 피쳐링한 쏘쏘쏘: ‘쇼는 계속되어야 한다’를 재활용하다를 공연하기도 했다. 이번 페스티벌 봄에서는 헤비메탈에 대한 자신의 아카이브 서적 Heavy Metal (News) Around The World를 전시한다.

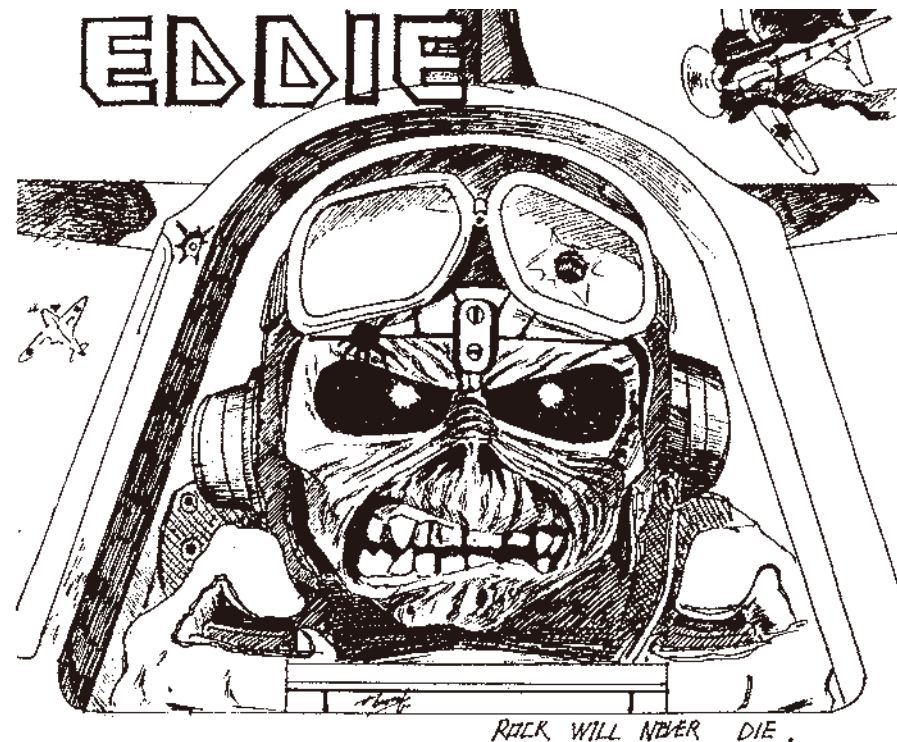
Sasa [44] & Specter Press
Heavy Metal (News Break) Around the World

*
publication
Art Small Theater
3.23 Sun 7pm
*

Heavy Metal (News) Around the World is the reprinted publication (Specter Press, 2008) of the thirty music news letters that were issued from April 1988 to September 1991 which Sasa [44] collected from a record shop. While Sasa [44] was collecting these news letters, it changed its name at least three times from ‘Heavy Metal News’ from April 1998, ‘Metal News’ from October 1998 to January 1991, and finally to ‘Metal Around the World’ from March 1991.

Sasa [44]’s collection came to an unfortunate end with the issue numbered 58, which was the September issue of 1991, when he left for the States to study. Since then, there has been no news concerning this news letter as well as about the people who were involved in its publication.

Known for the most conceptual work in the Korean contemporary art, Sasa [44] will present his collections on heavy metal Heavy Metal (News) Around The World in Festival Bo:m. Although he studied modern music, he crosses different genre of art easily such as installation art, photography, and performances. He participated in Annie Mate 2005 in Seoul and Fukuoka, Artist Exchange Program between Seoul and Brisbane, Ssamzie Sapce/IMA International Exchange, and Art Spectrum 2003. His work, Show Show Show: Recycling ‘Show Must Go On’ featuring artist, Jérôme Bell’s idea for the Modafe Festival in 2005.



슬기와 민

봄바람

*

인스톨레이션

한국예술종합학교 석관캠퍼스 입구

*

스펙터 프레스의 공동 운영자인 슬기와 민은 이번 페스티벌

봄이 진행되는 한국예술종합학교의 교정을 찾는
관람객들의 시선을 붙잡는 설치 미술을 선보인다.

페스티벌 봄을 찾는 관객들에게 그 어떤 공연보다도 먼저
선보여지는 슬기와 민의 봄바람을 통해 한층 가까워진 봄의
향기를 느낄 수 있을 것이다.

“술술 부는 봄바람 쌓인 눈 녹이고
잔디밭엔 새싹이 파릇파릇 나고요
시냇물은 졸졸졸 노래하며 흐르네

술술 부는 봄바람 얼음을 녹이고
먼 산머리 아지랑이 아롱아롱 어리며
종다리는 종종종 새봄 노래합니다.”

Sulki and Min

Bo:m Ba:ra:m

*

installation

Entrance of the Korean National

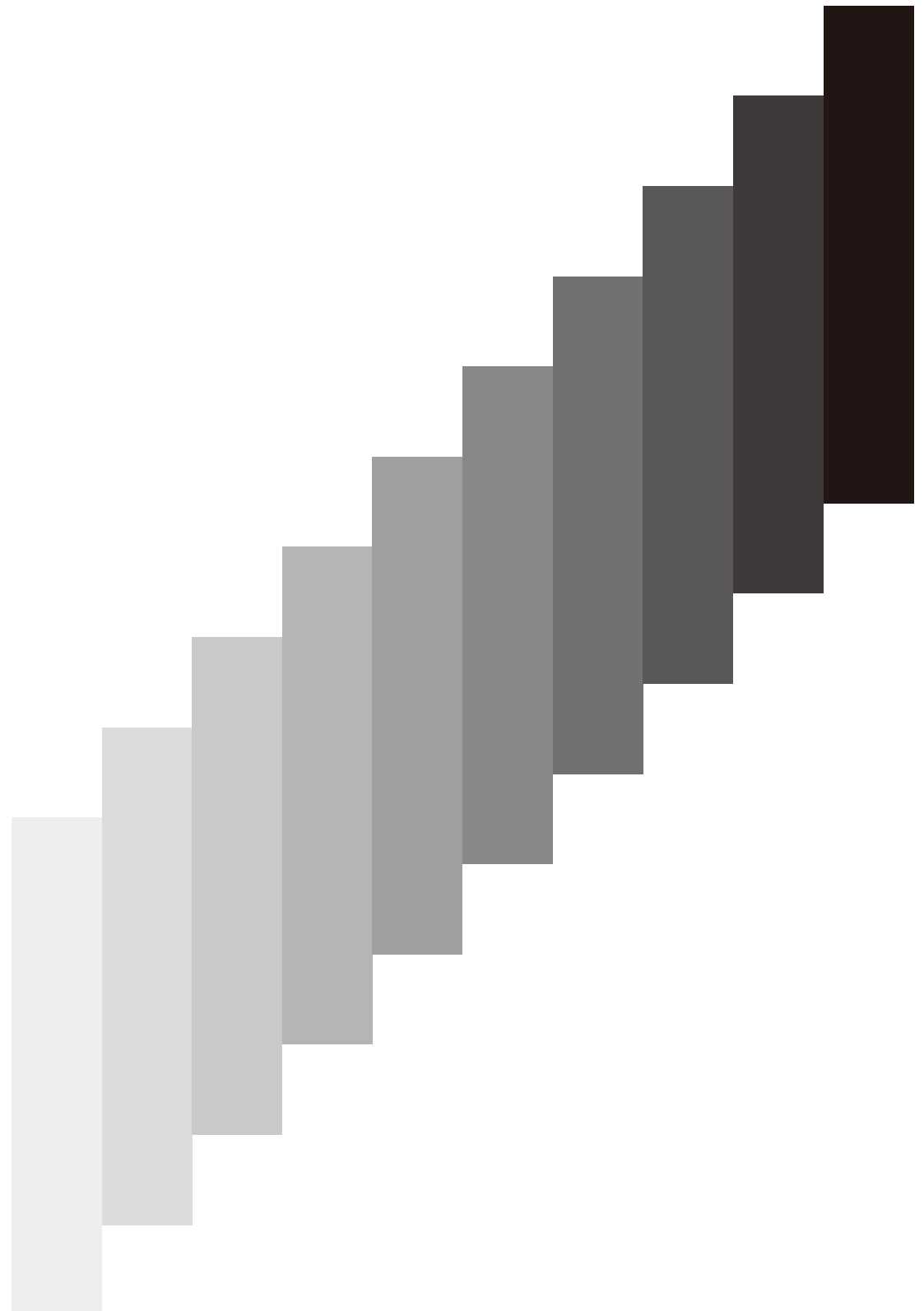
University of Arts

*

“Gentle, gentle breeze of spring
melts the winter snow
and there are new buds of spring
on the ground

The stream sings of spring as it flows

Gentle, gentle breeze of spring
melts the winter ice
and the air is shimmering
at a distant mountainside
A skylark sings of the coming spring”



인미공 라운지의 봄[Bo:m]

*

워크숍: 미니 콘서트, 렉처 워크숍, 상영회, 토론
인사미술공간 1층 (11am-7pm)
3.8 토 / 3.15 토 4pm-6pm

*

인미공 라운지의 봄[Bo:m]은 핀란드 아티스트 듀오
컴퍼니[Company]가 재규정한 '라운지' 안에서 벌어지는
페스티벌 봄의 워크숍으로 페스티벌 봄에 참여하는
아티스트들의 자료를 전시, 상영하고, 관객과의 토론을
통해 프로그램에 대해 자유롭게 능동적인 사전 탐색의
기회를 제공한다.

한국문화예술위원회 인사미술공간과 Project Group®이
함께하는 이번 워크숍에서는 국내아티스트들의 개인적인
아카이브 컬렉션이 공개되며, 세계적인 안무가 빔
반데키부스의 필름 영상이 상영된다. 또한 페스티벌 봄
프로그램 소개영상을 상영함으로써 미리보는 페스티벌 봄의
기회를 마련한다.

>공동기획<

페스티벌 봄

한국문화예술위원회 인사미술공간

Project Group®

Bo:m at Inmigong Lounge

*

workshop: mini-concert, lecture workshop,
screening, talks
Insa Arts Space (11am-7pm)
3.8 Sat / 3.15 Sat 4-6pm

*

Bo:m at Inmigong Lounge is a lounge which
has been coined by Finish Artist Duo Com-
pany, and it will provide ample opportuni-
ties for the artists participating in the
Festival Bo:m to display their materials
and to probe further into their work
through the discussion with the audience.

>Cooperated with<

Festival Bo:m

Insa Art Space of the Arts Council Korea

Project Group®



페스티벌 봄 센터

*

예술극장 로비

*

티켓 박스 / 미팅포인트 / 카페

*

오프닝 리셉션 3.22 토 9:30pm

*

아티스트와의 대화

*

Sasa [44]의 아카이브 콜렉션

Heavy Metal (News) Around the World 판매

>아티스트와의 대화 일정<

라비 무르예

3.23 일 8:30pm 공연 후

베를린

3.25 화 8:30pm 공연 후

히로아키 우메다

4.1 화 8:30pm 공연 후

홍성민

4.5 토 8:30pm 공연 후

빔 반데키부스

3.30 일 4pm 필름 상영 후

Festival Bo:m Center

*

Art Theater Lobby

*

Ticket box / Meeting point / Café

*

Opening Reception 3.22 Sat 9:30pm

*

Artist Talk

*

Book Sale:

Heavy Metal (News) Around the World

>Artist Talk Schedule<

Rabih Mroué

after 3.23 Sun 8:30pm show

Berlin

after 3.25 Tue 8:30pm show

Hiroaki Umeda

after 4.1 Tue 8:30pm show

Sung-Min Hong

after 4.5 Sat 8:30pm show

Wim Vandekeybus

after 3.30 Sun 4pm screening

FESTIVAL
BO*M
CENTER

MEETING
POINT

FESTIVAL
BO*M
CENTER

COFFEE
DRINKS

FESTIVAL
BO*M
CENTER

HEAVY
METAL

FESTIVAL
BO*M
CENTER

OPENING
RECEPTION

>페스티벌 봄<

디렉터

김성희

사무국장

정은미

프로그램 코디네이터

박혜선

표미라

페스티벌 운영/티켓관리부

이현애

이벤트

조재용

기술지원

SMG Tech

기술감독

이수현

기술행정

김수영

무대감독

강필수

김남건

김남조

이선희

조명

박응석·조현진

음향

T.S.M

영상

좋은미디어

인쇄물/웹사이트 디자인

슬기와 민

웹사이트 구축

(주)컬처앤티파트너스

외국어 번역/감수

김엘리사

>한국예술종합학교 공연전시지원센터<

이건식

황지현

김은주

홍정길

최성일

김태훈

차모식

신인수

윤민철

FESTIVAL
BO*M
CENTER

TICKET
BOX

>Festival Bo:m<

Director

Seong Hee Kim

Director Assistant

Jung Eun Mi

Program Coordinator

Park Hye Sun

Pyo Mira

Management/Ticket

Lee Hyun Ae

Events

Cho Jae Yong

Technical Support

SMG Tech

Technical Supervisor

Su Heon Lee

Technical Administrator

Soo Young Kim

Stage Manager

Pil Soo Kang

Gunny Kim

Nam Jo Kim

Sun Hee Lee

Lighting

Eung Suk Park; Hyun Jin Jo

Sound

T.S.M

Picture

Good Media Co Ltd

Design

Sulki and Min

Website Programming

Culture and Partners Inc

Translations

Alisa Kim

>Korean National University of Arts<

Keun-sik Lee

Ji-hyun Hwang

Eun-ju Kim

Jeong-kil Hong

Sung-il Choi

Tae-hoon Kim

Mo-sig Cha

In-su Shin

Kennikie Yoon

FESTIVAL
BO*M
CENTER

OPENING
RECEPTION

FESTIVAL
BO*M
CENTER

TICKET
BOX

FESTIVAL
BO*M
CENTER

ARTISTS
TALK

>일반 티켓 Regular Prices<

예술극장 Art Theater	라비 무르에 Rabi Mroué 베를린 Berlin 히로아키 우메다 Hiroaki Umeda	All: 30,000 KRW
	최윤성 Yun Seung Choe	하루 관람: 20,000 KRW One day admission 이틀 관람: 30,000 KRW Two days admission
	홍성민 Sung-Min Hong	R: 30,000 KRW S: 20,000 KRW
영화전용관 Film Theater	네집 벨카디 & 우웬광 Najib Belkadhi & Wu Wenguang 빔 반데키부스... Wim Vandekeybus...	전석 All: 3,000 KRW
예술소극장 Art Small Theater	빔 반데키부스... Wim Vandekeybus... Sasa[44]... 땅따먹기 프로젝트 Ttangttamokgi... 구동희 Donghee Koo 백현진 Hyunjin Baik	무료 Free of charge
예술극장 연습실 Art Theater Rehearsal Room	땅따먹기 프로젝트 Ttangttamokgi...	무료 Free of charge
인사미술공간 Insa Art Space	인미공 라운지의 볼[Bo:m] Bo:m at Inmigong Lounge	무료 Free of charge

>패키지 할인<

예술극장 공연
2개 동시 구입시: 총 가격의 10%
3개 동시 구입시: 총 가격의 20%
4개 이상: 총 가격의 30%

>Package Prices<

Art Theater shows
2 tickets: 10% off
3 tickets: 20% off
4 tickets: 30% off

>단체 할인<

10인 이상 단체: 총 가격의 20%
전화 예매만 가능

>Group Prices<

Group with more than 10 people: 20% off
Phone reservations ONLY

>티켓 구매 방법<

일반 티켓/패키지 티켓: 인터넷 예매
www.festivalbom.org
단체 티켓: 전화 예매
T.(0)2.741 3931

>How to Buy<

Regular/Package: On-line reservation
www.festivalbom.org
Group: Phone reservations ONLY
T.(0)2.741 3931

>입금 계좌 번호<

하나은행 (정은미) 278-810452-46707

>Bank info<

Hana Bank (Eun Mi Jung) 278-810452-46707

보리 journal BOL

겨울 WINTER 2007 007

베트남과 우리 VIETNAM & US

<볼BOL>은 2005년 겨울에 창간된 시각예술비평 계간지입니다.

01 공황 (2005년 겨울) 02 중동과 '우리' (2006년 봄) 03 역사의 호출 (2006년 여름) 04 정의 (2006년 가을)
05 험벗은 삶 (2007년 봄) 06 공명 (2007년 가을) 07 베트남과 우리 (2007년 겨울)

기타 자세한 사항은 인사미술공간으로 문의하시기 바랍니다.

tel. (02) 760 4721~3 | fax. (02) 760 4725 | e-mail. ias@arko.or.kr

www.insaartspace.or.kr, www.arko.or.kr

Life is Great!



WMF

Coffee wakes up the world!

- 에스프레소와 베레이션 메뉴를 원터치로 척척 뽑아주는 독일제 명품 커피머신
- 국내 커피숍 환경에 잘 맞는 콤팩트 & 심플 스타일, 감각적이고 세련된 디자인
- 다양하고 실용적인 부가기능과 응용능력으로 주문자의 컨셉 100% 적용 가능



presto!

- 초슬림 사이즈, 콤팩트 스타일
- 4가지 전면 라이브트 이젝트
- 눈높이 조절형 커피추출구
- 대화형 자동 디스플레이 LCD
- 초간편 터치스크린 온도조절
- 커피는 물론, 핫초코와 티까지
- 다양한 급수방식, 자동세척
- 손쉬운 유지보수



combiNation S

- 버튼 하나로 16가지 커피!
- 레이저 가공 플라티늄 필터
- 눈높이 조절형 커피추출구
- 대화형 자동 디스플레이 LCD
- 초간편 터치스크린 방식
- 빠르고 간편한 BY-PASS 기능
- ISO 9001 인증 제품
- 컴퓨터를 통한 자가진단 가능



distro!

- 원터치 버튼으로 즐기는 16가지의 특별한 커피
- 스테인레스 스틸 커피추출기
- 강화복수 힐 그리딩 디스크
- 강력한 파워의 최대 용량 커피 수출 재공
- 초콜릿호파 장식, 우유제품의 풍부한 맛 표현
- 간편해진 설정모드로 메뉴라벨 교체 용이
- 디스플레이 창을 이용한 손쉬운 적용법
- Plug & Clean 시스템이 제공하는 위생과 청결함



- 서울본사
- (주)두리양행 02-511-2373 서울특별시 강남구 논현동 103-12
- 부산지사 051-582-9966 ■ 광주지사 062-514-4300
- 대구지사 053-656-1314 ■ 충청지사 043-260-2612

www.dooree1983.co.kr



신속한 사고처리에 다양한 서비스까지

LIG 메릭카

상해,질병 등 다양한 보장을 하나로~

무배당
LIG 웰빙보험



손해보험의 시작 LIG 손해보험

www.LIG.co.kr • 주소 : 서울시 강남구 역삼동 649-11 LIG타워 • 고객센터 : 1544-0114

	예술극장 Art Theater	예술소극장 Art Small Theater	예술극장 연습실 Rehearsal Room	영화전용관 Film Theater	인사미술공간 (11am-7pm) Insa Arts Space
3.8 토 / 3.15 토					인미공 라운지의 봄[Bo:m] Bo:m at Inmigong Lounge 4-6pm
3.22 토 * 개막식 Opening	라비 무르에 Mroué/8:30pm	빔 반데키부스 Vandekeybus/7pm			
3.23 일	라비 무르에 Mroué/8:30pm	Sasa[44]/7pm			
3.24 월				빔 반데키부스 Vandekeybus/6pm	
3.25 화	베를린 Berlin/8:30pm	땅따먹기 Ttangttamokgi/7pm			
3.26 수	베를린 Berlin/8:30pm	땅따먹기 Ttangttamokgi/7pm	땅따먹기 Ttangttamokgi/7pm		
3.27 목				네집 벨카디 Belkadhi/8pm 우웬광 Wu/9:30pm	
3.28 금	최윤성 Choe/7pm				
3.29 토	최윤성 Choe/7pm				
3.30 일				빔 반데키부스 Vandekeybus/4pm	
3.31 월	히로아키 우메다 Umeda/8:30pm	구동희 Koo/7pm			
4.1 화	히로아키 우메다 Umeda/8:30pm	구동희 Koo/7pm			
4.3 목				네집 벨카디 Belkadhi/8pm 우웬광 Wu/9:30pm	
4.4 금	홍성민 Hong/8:30pm	구동희 Koo/7pm			
4.5 토	홍성민 Hong/8:30pm	백현진 Baik/7pm			

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

FESTIVAL
BO*M

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5

SEOUL
2008
3*22-4*5